

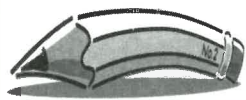


本期通訊提出討論：

- (1) 在香港學習英語屬於外語教學
- (2) 講、寫的要求紮根在聽、讀
- (3) 英默需按部就班，小一不隨課文默書

主編：江李志豪 編輯：青田教育中心編輯部 出版人：韋惠英 出版：青田教育中心 地址：九龍長沙灣道910號安泰大廈7樓 電話：2304 0355 傳真：2304 0778
創刊日期：1994年12月15日 出版日期：2000年9月15日 顧問：陳淑安女士 朱鄧麗娟女士 麥肖玲博士 梁秉中教授 張日昇教授 謝錫金博士

編者的話



一個並不美麗的誤會

在香港，英文究竟是一種外語，還是第二語言？這是一個沒有弄清楚的問題，說得明白點，更是一個被誤解的問題。很多人（包括英語教師）都認為在香港英文是作為第二語言來學習。

決定所學習的語言是外語，還是第二語言，取決於學習者身處的語言環境。舉例：中文（中國有多種方言，中文是中國人共同使用的書面語）是我們的母語，香港社會的語言環境是廣東話；因此，英文雖然是香港的法定語文，但學習英文卻屬於外語（EFL）學習。

當我們移居到一個英語國家，例如英、美、加、澳洲等地，英語是這些地區使用的語言，我們在移居地學習英語，才是第二語言學習（ESL）。

移居到英語社會的成人或學齡兒童為了生活上、工作上、學習上的需要，他們首要學的是交際上應用的英語。我手上有一本由三藩市教育局（SFUSD）為華人新移民學童編寫的“Expressions Handbook for Newcomers”，就是用傳意教學法（communicative approach

或譯作交際法）教學童在不同環境下應用到的英語。因為生活上、工作上的需要，新移民用這方法學英文，不但有實際需要，還因為用的機會多，學得特別快，效果也特別好。

反過來說，在香港官津小學就讀的本地學生，雖然用了不少時間學習英語，但離開課室（英文課）後，生活上、學習上都沒有運用英語的需要。與朋輩交際時，更傾向於盡量利用他們所熟悉的語言。在課堂上學的傳意對話英語並沒有機會練習和運用。

自80年代開始，教育署提倡的傳意教學法統率了本港小學英語教學。成效如何，有目共睹。當然，學童英語水平滑落原因眾多，例如師生人數比例大、教師如何掌握傳意教學法於英語作為外語學習、學生的閱讀習慣、家庭、社會因素等。

英語應被視作外語，還是第二語言來學習、兒童學習英語的動機、學習心理、教學方法等問題都值得我們再三思考和研究。方向對頭，事半功倍；否則，事倍也未必可以功半呢！

幫助孩子讀得好、寫得妙的 16 條妙策

很多美國人（包括總統克林頓在內）都認為：孩子在讀完三年級後，讀和寫應該可以得心應手。

1999年，美國匹茲堡大學學習研究發展中心和美國國家教育經濟中心共同研究一項名為「新標準」的課題，並編寫了一本手冊：What Parents Need To Know About Reading and Writing，其中有一篇文章提供了家長如何幫助孩子讀得好、寫得妙的妙策：

1. 盡量做到每天都跟孩子一起閱讀。
2. 經常聆聽孩子所讀。
3. 閱讀時關掉電視，幫助孩子解決功課上的問題。
4. 經常讓孩子看到你閱讀報紙、雜誌和書籍。
5. 跟孩子分享家中發生的「故事」，自行為孩子編講睡前故事。
6. 跟孩子一起閱讀街上的招牌、標誌、一起寫購物清單、一起玩文字遊戲。

7. 跟孩子一起去圖書館。
8. 跟孩子的老師溝通，瞭解孩子在班上所學。
9. 鼓勵孩子寫清單、故事、詩歌等。
10. 跟孩子討論書中喜愛的角色及情節。
11. 跟孩子一起讀書時，問孩子書中的情節發展。
12. 在家中當眼處貼上孩子畫及寫的作品。
13. 替孩子找他感興趣的書籍，如有關汽車、動物、運動、金字塔……的書。
14. 鼓勵孩子和兄弟姐妹及友伴玩角色扮演或木偶戲，把讀過的故事演繹出來。
15. 設立假期閱讀時間，鼓勵孩子在假期間天天閱讀。
16. 跟孩子玩韻文遊戲、玩生字讀音遊戲、唱押韻的歌謠。

（譯自“Parents & Reading”，原刊於 Reading Today August/September 2000）。



小一按部就班英默，功德無量

章惠英

香港現時絕大多數官津小學都在小學一年級隨課文英默。究竟這樣的默書方法，一個六歲的小孩可否應付呢？

香港主流小學因為是用傳意教學法教授英文，小一的課文一開始便教授和老師、同學打招呼、如何介紹自己、課室用語等對話和詞彙。課文取材自兒童生活，詞彙亦因應課文內容之需要來選取。我們就現時小學廣泛採用的兩套英文教科書 "On Target With Oxford" 及 "New Welcome to English" 的課文詞彙，按生字的音節數目作了下面的統計：

第一組字：1個音節生字，由2-3個字母組成 (1 syllable, 2-3 letter words)

例：am、bag、boy、age (On Target 有71個，New Welcome 有73個)

第二組字：1個音節生字，由4-6個字母組成 (1 syllable, 4-6 letter words)

例：ball、wind、tongue、fierce (On Target 有68個，New Welcome 有75個)

第三組字：1個音節生字，由子音群 (consonant blends, consonant digraphs) 組成

例：play、these、friend、white (On Target 有73個，New Welcome 有59個)

第四組字：2個音節生字

例：mountain、toilet、present、naughty (On Target 有77個，New Welcome 有68個)

第五組字：3個音節生字

例：aeroplane、McChicken、photograph、crocodile、beautiful (On Target 有26個，New Welcome 有12個)

如果課文所選用的詞彙是兒童感興趣或熟悉的字，好像運用重複句式編寫的圖畫故事、日常生活常用的字如 computer, McChicken 等，兒童聽、讀、講都沒有問題；但是，卻不適宜用來默寫。

由於課文是傳意對話，故出現很多短寫 (short form)，例如第一課便出現 "I'm fine, thank you." 第二課 "Hello. My name's Mary. What's your name?"、"You're Kitty Lee."；第三課 "Don't be late for school again."、

"No, it isn't." 等。

幼童學語言像鸚鵡學舌，透過遊戲、角色扮演等方法，唸口黃般讀、講這些短寫都不成問題，但要他們明白 What's 就是 What is, You're 等如 You are, Don't 即是 Do not，就不是容易的事了。

再看 "These bicycles are super."、"I like this bicycle" 這類型句子；兒童不會明白第一句的 bicycle 要加 s，因為前面的限定詞 (determiner) 'these' 是複數；第二句的 bicycle 不用加 s，因為限定詞 'this' 是單數。

孩子能默對這些短寫、句子，是靠死記該課文出現的情況，而不是透過英語文法知識來默寫和核對 (prove read) 所默，更不用說能把課文所出現的概念轉移、應用於寫作。老師沒有教、亦不會教這些文法知識，因為這是超乎六歲的小孩所能理解。

猜想上述兩套教科書的作者也無意要六歲的學童串默對話，和生活中常聽到、看到，但字母多、音節較為複雜的詞彙 (如 sandwich、television、strawberry、thirsty 等)；惟是教育局、教科書均沒有清晰的英默指引，而大多數學校、家長都習慣了隨課文來默書。

默書是什麼？默書是我講，你寫。查實在日後的學習 (作文、記筆記、做專題研習、報告)、工作 (寫報告、做記錄) 中，識字的人每天都在默書。我們需要訓練兒童這個技能，但應該按部就班、循序漸進。

小一學生，不曾學過文法，如不用死記硬背的方法，根本就不可能默對傳意對話中的短寫、或句子中形態的相應 (agreement，如動詞、限定詞與名詞之單複數相應)。

此外，若不算死記硬背，要求兒童串默生字前，應先教以拼音：

1. 單音節生字

a) 合乎所教過的拼音知識 (26 個字母、子音群的 letter sounds)，屬 CVC (例：dog), CCVC (例：shop) 或 CCVCC (例：thank) 模式，利用拼音方法默寫、核對；

b) 不合乎所教過的拼音知識，如 boy、

these、who、swing 等，運用攝影腦圖方法 (photographic mind：凝望該字、讀聽字音、閉上眼睛、腦海呈現串出、蓋著該字、默寫、核對)；或

2. 多音節生字

a) 音節合符所教過的拼音知識。成人先教兒童聽辨音節，按音節拍手，用筆把音節間開 (成人可根據字典中所分的音節，指導兒童抄在課本上。)，然後按讀出的每一個音節默寫生字，例如 rabbit 是兩個音節 (rab-bit)，兒童先讀 rab，寫下 rab，再讀 bit，寫下 bit。

b) 若音節不合符所教過的拼音知識，運用攝影腦圖方法。

兒童懂得按音節默寫、核對，才能不死記硬背來默寫字母多、音節多的生字。這個能力需在小學較高年級才學會。因此，即使就讀英基學校的一、二年級學生，也只是串默一個音節的生字。他們很重視多讀、多寫，不斷透過閱讀、仿作故事、寫詩、寫新聞報導、做專題研習報告等來學習新詞彙、熟練生字的串法和語法。

聽、講、讀、寫這四種語言能力中，聽、讀是輸入，寫、講是輸出。小一學童需有穩健的語言輸入基礎，輸出時才容易成功，才可得到學習的快樂和自信，學習才能事半功倍。

在語言輸出 (講和寫) 的要求中，因為香港的語言環境不是英語，寫比講較容易得到練習的機會，也較容易獲得成功。但只要兒童能透過多聆聽地道英語、多開聲朗讀，透過多閱讀來學習詞彙、語法，學得一口字正腔圓的英語，受到他人的讚賞，有自信，學習英語有興趣，日後就算生活上、工作上需要用英語交談，也自然得心應手。這遠比在小一便要隨課文英默有效、愉快得多。



均衡閱讀法 (A Balanced Reading Approach)



香港中文大學教育研究所在96年進行的「九年強迫教育研究」中發現學生在小學三年級時，開始出現學習困難，並由此失去學習興趣。中英數三科之中，尤以數學和英語為甚。

在英語學習中，英默是一個重要關鍵。香港學童默書靠死記硬背，朗讀英語亦羞於啟齒，這與學童大多缺乏聽讀及練習英語的機會，同時又缺乏英語拼音知識所致。假如在學童剛升讀小一時，便加強這三方面的訓練，情況又會否有所改善呢？

香港中文大學教育學院課程與教學學系文綺芬博士、青田教育基金會和四間小學：藍田循道衛理小學、聖公會基顯小學（上、下午校）、葛量洪校友會黃埔學校在1999年至2000年度，採用均衡閱讀法，進行了「幫助小一學童提升學習英語興趣及能力」課堂教學新嘗試研究。研究的目的是觀察小一學童在透過觀看錄影帶、聆聽地道英語、朗讀故事、學習拼音後，聽讀默寫英語的能力有否加強，學習英語的興趣有否提高。

研究方法：

比較1999年7月完成小一課程學生（傳統教學：只採用TOC課本、隨課文默書、沒有教授拼音）與2000年7月完成小一課程學生（新嘗試教學）讀及默寫TOC生字的成績。測試的工具是從TOC一年級課本生字表中（一個音節、兩個音節、三個音節）隨機抽選生字聽讀及默寫。

教學程序如下：

（一）1999年9月上學期：

1. 在新學期的首兩個月，每節課的首10-15分鐘，讓學生觀看透過由重複性的短句所組成的故事---〈Magic Box 教材套〉的VCD，增加孩子聆聽地道英語的機會。每節課的餘下時間，以〈My First Phonics 1〉為教材，教授學生26個字母的Letter Sounds及常用的Consonant Digraphs: ch、sh、ph及th的讀音。透過聆聽、唱歌、動作、練習及Rhyming Families，讓學童掌握這些字母的正確讀音，培養字音敏感度（phonemic awareness）：作為字的頭音（beginning sound）、聽辨字音（例：dog是由d-o-g所組成；dog和dad的開頭發音都是/d/）、聽辨音節（segmentation, 例：apple有兩個音節ap-ple）、聽辨字尾母音韻腳（rimes, 例：cat和bat的字尾有同一韻腳at）等。

上述觀看有英文字幕的影像光碟（VCD）及學習拼音的做法，外國均有研究指出對學習閱讀甚有幫助（註1、2）。

2. 學童回家後的功課，就是做每個故事所附帶的三頁簡單練習，聽故事的錄音帶，朗讀故事並錄下來。
3. 在學期的首兩個月，學童共收看30個故事。
4. 在學期的第三個月，老師才教授經課程剪裁後的英文TOC課本。
5. 在這兩個月內，學童無需默書，在第三個月才按部就班默寫
 - （1）生字的頭音（beginning sound）；
 - （2）TOC小一課本中兩個字母組成的字（例：at、he）、三個字母組成的字（fat、bee）；

- （3）由多個三個字母組成、〈My First Phonics 1〉教過的拼音的單音節字（例：shop、thin）

（二）2000年1月下學期：

同上安排，本學期集中教授Magic Box和TOC課本，及隨課文複習已學過的拼音知識。默寫TOC小一課本中由四至六個字母組成的一個音節生字（例：rude、tired、brown、fierce、）及兩個音節生字（例：rubber、sorry）。

2000年7月學期完結，進行後期測試，研究結果如下：

（A）學年終四間學校學生默寫單字統計表（7/1999及7/2000資料比較）

默對單字比率	50%或以上	80%或以上	90%或以上	100%
7/1999 (525人)	61.1%	15%	2.90%	0.40%
7/2000 (569人)	70.65%	24.60%	13.53%	3.34%

註：（1）日常默書7/1999四間小學均是隨課文默書（默生字、傳意對話句子），7/2000是按研究的建議，只默生字。

（2）各校從總字數中（按深淺分為5組）、按比例隨機抽取30個字默寫作為研究測試工具。

（B）學年終四間學校家長意見調查統計結果（調查人數：528人）

（甲）學生完成了‘Magic Box’，在學習英文時，以下的各方面情況為：

項目	聆聽能力	閱讀能力	朗讀能力	說話能力	學習興趣
很有進步	23.11%	19.88%	21.59%	18.75%	27.65%
有進步	68.94%	70.84%	67.25%	70.07%	61.56%
沒有進步	7.95%	9.3%	11.17%	11.17%	10.8%

（乙）學生完成了‘My First Phonics 1’，在學習英文時，以下的各方面情況為：

項目	聆聽能力	拼讀能力	說話能力	默寫生字能力 (此項只調查了350人)	學習興趣
很有進步	25.76%	25.19%	21.6%	18.85%	27.65%
有進步	64.96%	61.55%	68.18%	65.14%	61.17%
沒有進步	9.28%	13.07%	10.23%	16.00%	11.17%

（C）學年終四間學校教師意見調查統計結果（調查人數：14人）

（甲）學生完成了‘Magic Box.’，在學習英文時，以下的各方面情況為：

項目	聆聽能力	閱讀能力	朗讀能力	說話能力	學習興趣
很有進步	21.43%	14.29%	14.29%	7.14%	35.72%
有進步	57.14%	71.43%	78.57%	71.43%	57.14%
沒有進步	21.43%	14.29%	7.14%	21.43%	7.14%

（乙）學生完成了‘My First Phonics 1’後，在學習英文時，以下的各方面情況為：

項目	聆聽能力	拼讀能力	說話能力	默寫生字能力	學習興趣
很有進步	42.85%	14.29%	14.29%	21.43%	21.43%
有進步	57.14%	85.71%	71.42%	64.28%	78.57%
沒有進步	0%	0%	14.29%	14.29%	0%

除了上述四間小學的教師、家長填寫了他們的意見外，我們亦攝錄了學生的上課情況。學生不但開開心心上課，朗讀故事字正腔圓，充滿自信，更能運用教過、學過的拼音知識拼讀一本新故事書（story rhymes）。兩位在大學教授英語的朋友觀看這教學錄影帶後說：這些孩童只要努力不懈，繼續多聆聽地道英語、多閱讀，日後其英語能力當不成問題。

我們提倡大量閱讀運用重複句式編寫的故事、聆聽地道英語、學習拼音這樣的一個均衡閱讀法（balanced reading approach），剛好和National Reading Panel在今年的世界閱讀學會年會上所說 "... We found that phonics was one essential ingredient in a successful reading program but that it was only one ingredient." "Programs that

focus too much on the teaching of letter-sound relations and not enough on putting them to use are unlikely to be very effective."（Reading Today August/September 2000）不謀而合。

註1：有關利用有字幕錄影帶學習外語、閱讀的研究：（a）The Reading Teacher（September 1993）studies conducted in 1985, 1986, 1991, 1992；（b）International Association of the Evaluation of Educational Achievement 在北歐做的研究，1990；（c）Professor Warwick Elley "The Magic Box- An evaluation of the potential of captioned television as an aid to reading instruction" New Zealand Council for Educational Research 1996

註2：有關phonemic awareness的研究：Lundberg, Frost, & Petersen, 1988；Hoffman, Cunningham, Cunningham & Yopp 1998

2000年9月至12月青田親子教育活動

日期	活動	時間	費用	地點	備註
9月16月 (星期六)	小學階段英語的教與學 講者：羅平先生 (港大教育碩士、加拿大英屬哥倫比亞大學閱讀心理研究文憑、資深英語教師)	2:30pm- 5:30pm	會員 \$40 非會員 \$50	九龍城市大學康樂樓6樓惠卿劇院	與香港教育專業人員協會合辦
10月28日 (星期六)	如何教導小孩克服學習困難 講者：理盧幼慈女士 (美國註冊遊戲治療督導主任)	2:30pm- 5:30pm	會員 \$40 非會員 \$50	香港小童群益會禮堂（香港灣仔駱克道三號一樓）	與香港教育專業人員協會合辦
11月18日 (星期六)	訓練孩子自律的方法 講者：理盧幼慈女士 (美國註冊遊戲治療督導主任)	2:30pm- 5:30pm	會員 \$40 非會員 \$50	香港小童群益會禮堂（香港灣仔駱克道三號一樓）	與香港教育專業人員協會合辦
12月16日 (星期六)	如何為兒童講故事 講者：譚玉英姐姐 (資深電視兒童節目主持人)	2:30pm- 5:30pm	會員 \$40 非會員 \$50	九龍城市大學康樂樓6樓惠卿劇院	與香港教育專業人員協會合辦

報名辦法：請附回郵信封（信封面請寫上索取入場券），劃線支票（支票抬頭寫「青田企業有限公司」）並列明姓名、會員證號碼、地址、電話，參加活動、講座名稱，寄九龍長沙灣道910號安泰大廈7樓青田教育中心，索取入場券。如有查詢，請電2304 0355

青田親子閱讀會會員福利

1. 定期收到〈青田親子閱讀通訊〉。
2. 參加講座、活動享受會員優惠價。
3. 本中心陳列室備有精選中英文圖書、教育玩具、親子教材等，會員選購享有優惠價。
4. 憑本會會員證到香港圖書文具有限公司 (Hpng Kong Book Centre) 及辰衡圖書有限公司 (Swindon Book Store) 選購圖書（除個別品種外）享有九折優待。

青田親子閱讀會入會申請表（為方便電腦處理，請以英文填寫，表格可影印使用）

家長姓名 _____ NAME _____ SEX _____
 ADDRESS _____
 TEL _____ (日) _____ (夜) FAX _____
 子女姓名 NAME SEX BIRTHDAY SCHOOL CLASS
 _____ AM/PM
 _____ AM/PM
 _____ AM/PM

• 填妥申請表連同回郵信封及支票HK\$50（抬頭寫「青田企業有限公司」）寄九龍長沙灣道910號安泰大廈7樓。